



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE054	COMPONENTE CURRICULAR: Estágio supervisionado de práticas em Tradução	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 30	CH TOTAL PRÁTICA: 60	CH TOTAL: 90

OBJETIVOS

Ao final da disciplina o aluno deverá

- Traduzir textos autênticos complexos;
- Reconhecer seu papel enquanto profissional tradutor;
- Ter conhecimento sobre a importância das novas tecnologias enquanto ferramentas importantes para o ato tradutório;
- Reconhecer tipos de pesquisa empírica;
- Lidar com problemas metodológicos;
- Trabalhar processos mentais;
- Desenvolver a criatividade na tradução;
- Proceder a análises pragmáticas;
- Proceder a análises de significado.

EMENTA

O reconhecimento da possibilidade de se realizar um processo tradutório levando-se em conta a literaridade e os efeitos de sentido. O papel do tradutor em um mundo globalizado. Os diversos tipos de tradução e as novas tecnologias. Os tipos de pesquisa empírica e o trabalho metodológico.

Processos mentais e criatividade na tradução. Análise pragmática e análise de significado.

PROGRAMA

PARTE 1 (TEÓRICA) 30 H/A

Unidade 1.

1. Traduzir o intraduzível
2. Tradução literal e efeitos de sentido
3. Traduções indiretas
4. “A arte de traduzir”
5. O papel do tradutor
6. “A tradução no mundo moderno”
7. As ciladas da tradução técnica
8. A tradução literária
9. A tradução científica
10. Tradução e novas tecnologias

Unidade 2.

1. O que se passa na mente do tradutor
2. Criatividade na tradução
3. Análise pragmática
4. Análise de significado
5. Tradução e novas tecnologias

PARTE 2 (PRÁTICA) 60/A

2.1 Estágio supervisionado em tradução escrita com apresentação de relatório final.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, R. **Oficina de Tradução**. 5ª ed. São Paulo: Ática, 2007.

HURTADO ALBIR, A. **Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes**. Madrid: Edelsa, 2007.

RÓNAI, P. **Escola de Tradutores**. 6ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1989.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES *et al.* **Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

AUBERT, F. H. **As (in)fideliidades da tradução**. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Ed. da Unicamp, 1993.

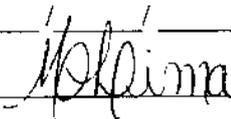
BARBOSA, H. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. Campinas: Pontes, 1990.

HATIM, Basil & MASON, Ian. **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**. Barcelona: Ariel, 1995

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y Traductología: introducción a la traductología**. Madrid: Cátedra, 2008.

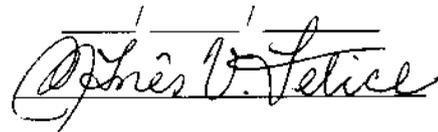
VENUTI, L. **Escândalos da tradução: por uma ética da diferença**. Trad. de Laureano Pellegrin et al. Bauru: EDUSC, 2002.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof. Dr. Maria Inês Vasconcelos Felice
Coordenadora do Curso de Letras, Português



Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística